

**MASS PROPER: FRIDAY AFTER ASH WEDNESDAY**

MASS *Audívit Dóminus* (violet)

**INTROIT Psalms 29:11**

Audívit Dóminus, et misértus est mihi:  
Dóminus factus est adjútor meus.  
(Ps. 29: 2) Exaltábo te, Dómine,  
quóniam suscepísti me: nec delectásti  
inimícos meos super me. Glória Patri  
et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in  
princípio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen. Audívit  
Dóminus, et misértus est mihi:  
Dóminus factus est adjútor meus.

**COLLECT**

Inchoáta jejúnia, quæsumus, Dómine,  
benígno favóre proséquere: ut  
observántiam, quam corporáliter  
exhibémus, méntibus étiam sincéris  
exercére valeámus. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spirítus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Thomas Aquinas*

Deus, qui Ecclésiám tuam beáti  
Thomæ Confessóris tui mira  
eruditióné claríficas, et sancta  
operatióne fecúndas: da nobis,  
quæsumus; et quæ dócuit, intelléctu  
conspícere, et quæ egit, imitatióne  
complére. Per Dóminum nostrum,  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**LESSON Isaiah 58:1-9**

Hæc dicit Dóminus Deus: Clama, ne  
cesses: quasi tuba exálta vocem  
tuam: et annúntia pópulo meo scélera  
eórum, et dómui Jacob peccáta  
eórum. Me étenim de die in diem  
quærunť, et scire vias meas volunt:

The Lord has heard, and has had pity  
on me; the Lord became my helper.  
(Ps. 29: 2) I will extol You, O Lord, for  
You drew me clear and did not let my  
enemies rejoice over me. Glory be to  
the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be, world  
without end. Amen. The Lord has  
heard, and has had pity on me; the  
Lord became my helper.

May Thy kindly favor, we beseech  
Thee, O Lord, accompany the fast we  
have begun, that we may be able to  
practice with a pure mind what we  
perform bodily. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

O God, Who dost enlighten Thy  
Church with the wondrous learning of  
blessed Thomas, Thy Confessor, and  
dost make it fruitful with his holy  
labors, grant us, we beseech Thee,  
both to understand what he taught and  
to imitate what he practiced. Through  
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

Thus says the Lord God: Cry out full-  
throated and unsparingly, lift up your  
voice like a trumpet blast; tell My  
people their wickedness, and the  
house of Jacob their sins. They seek  
Me day after day, and desire to know

quasi gens, quæ justítiam fécerit, et judícium Dei sui non derelíquerit: rogant me judícia justítiae: appropinquáre Deo volunt. Quare jejunávimus, et non aspexísti: humiliávimus ánimas nostras, et nescísti? Ecce, in die jejúnii vestri invénitur volúntas vestra, et omnes debitóres vestros repétitis. Ecce, ad lites et contentiónes jejunátis, et percútitis pugno ímpie. Nolíte jejunáre sicut usque ad hanc diem, ut audiátur in excélsó clamor vester. Numquid tale est jejúnium, quod elégi, per diem afflígere hóminem ánimam suam? numquid contorquére quasi círculum caput suum, et saccum et cínerem stérnere? numquid istud vocábis jejúnium, et diem acceptábilem Dómino? Nonne hoc est magis jejúnium quod elégi? dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes: dimítte eos, qui confrácti sunt, líberos, et omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua citius oriétur, et anteíbit fáciem tuam justítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce, adsum. Quia miséricors sum, Dóminus, Deus tuus.

**GRADUAL Psalms 26: 4**

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

**TRACT Psalms 102: 10**

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. (Ps. 78: 8, 9)

My ways, like a nation that has done what is just and not abandoned the law of their God; they ask Me to declare what is due them, pleased to gain access to God: Why do we fast, and Thou dost not see it? afflict ourselves, and Thou takest no note of it? Lo, on your fast day you carry out your own pursuits, and drive all your laborers. Yes, your fast ends in quarreling and fighting, striking with wicked fist. Would that today you might fast so as to make your voice heard on high! Is this the manner of fasting I wish, of keeping a day of penance: that a man bow his head like a reed, and lie in sackcloth and ashes? Do you call this a fast, a day acceptable to the Lord? This, rather, is the fasting that I wish: releasing those bound unjustly, untying the thongs of the yoke; setting free the oppressed, breaking every yoke; sharing your bread with the hungry, sheltering the oppressed and the homeless; clothing the naked when you see them, and not turning your back on your own. Then your light shall break forth like the dawn, and your wound shall quickly be healed; your vindication shall go before you, and the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer, you shall cry for help, and He will say: Here I am! For I, the Lord your God, am merciful.

One thing I ask the Lord; this I seek: to dwell in the house of the Lord. That I may gaze on the loveliness of the Lord and be protected by His holy temple.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (Ps. 78: 8, 9) O Lord, remember not our former

Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur.*) Ádjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

**GOSPEL Matthew 5: 43-48; 6: 1-4**

In illo témpore: Dixit Jesus discípu-  
lis suis: Audístis, quia dictum est: Dílígite  
próximam tuam, et ódio habébis  
inimícum tuum. Ego autem dico vobis:  
Dilígite inimícos vestros, benefácite  
his, qui odérunt vos, et oráte pro  
persequéntibus et calumniántibus vos,  
ut sitis filii Patris vestri, qui in cælis  
est: qui solem suum oríri facit super  
bonos et malos, et pluit super justos et  
injústos. Si enim dilígitis eos, qui vos  
dílígunt, quam mercédem habébitis?  
nonne et publicáni hoc fáciunt? Et si  
salutavéritis fratres vestros tantum,  
quid ámplius fáciatis? nonne et éthnici  
hoc fáciunt? Estóte ergo vos perfécti,  
sicut et Pater vester cæléstis  
perféctus est. Atténdite, ne justítiam  
vestram faciátis coram homínibus, ut  
videámini ab eis: alióquin mercédem  
non habébitis apud Patrem vestrum,  
qui in cælis est. Cum ergo facis  
eleemósynam, noli tuba cánere ante  
te, sicut hypócritæ fáciunt in  
synagógis et in vicis, ut honorificéntur  
ab homínibus. Amen, dico vobis,  
recepérunt mercédem suam. Te  
autem faciénte eleemósynam, nésciat  
sinístra tua, quid fáciat délixtera tua, ut  
sit eleemósyna tua in abscóndito, et  
Pater tuus, qui videt in abscóndito,  
reddet tibi.

**OFFERTORY Psalms 118: 154, 125**

Dómine, vivífica me secúndum  
elóquium tuum: ut sciam testimónia

iniquities, let Thy mercies speedily  
prevent us; for we are become  
exceeding poor. (*Here kneel.*) Help us,  
O God, our Savior, and for the glory of  
Thy name, O Lord, deliver us: and  
forgive us our sins for Thy name's  
sake.

At that time, Jesus said to His  
disciples, You have heard that it was  
said: You shall love your neighbour,  
and shall hate your enemy. But I say  
to you: love your enemies, do good to  
those who hate you, and pray for  
those who persecute and calumniate  
you, so that you may be children of  
your Father in heaven, Who makes  
His sun to rise on the good and the  
evil, and sends rain on the just and the  
unjust. For if you love those that love  
you, what reward shall you have? Do  
not even the publicans do that? And if  
you salute your brethren only, what  
are you doing more than others? Do  
not even the Gentiles do that? You  
therefore are to be perfect, even as  
you heavenly Father is perfect. Take  
heed not to do your good before men,  
in order to be seen by them; otherwise  
you shall have no reward with your  
Father in heaven. Therefore when you  
give alms, do not sound a trumpet  
before you, as the hypocrites do in the  
synagogues and streets, in order that  
they may be honoured by men. Amen:  
I say to you, they have received their  
reward. But when you give alms, do  
not let your left hand know what your  
right hand is doing, so that your alms  
may be given in secret; and your  
Father, Who sees in secret, will  
reward you.

O Lord, for the sake of Thy promise  
give me life, that I may know Thy

tua.

### SECRET

Sacrificium, Dómine, observántiæ quadragesimális, quod offérimus, præsta, quæsumus: ut tibi et mentes nostras reddat accéptas, et continétiæ promptióris nobis tríbuat facultátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### *For St. Thomas Aquinas*

Sancti Thomæ Confessóris tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

### COMMUNION Psalms 2:11-12

Servíte Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre: apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

decrees.

Grant, O Lord, we beseech Thee, that as we offer the sacrifice of Lent, our hearts may be made acceptable to Thee; and the sacrifice may give us greater willingness for self-denial. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the holy prayer of St. Thomas, Thy Confessor and Doctor, fail us not, O Lord: may it render our offerings acceptable, and ever obtain for us Thy pardon. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Serve the Lord with fear, and rejoice before Him with trembling; embrace discipline, lest you perish from the just

### POSTCOMMUNION

Spíritum nobis, Dómine, tuæ cantátis infúnde: ut, quos uno pane cælésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### *For St. Thomas Aquinas*

Ut nobis, Dómine, tua sacrificia dent salutem: beátus Thomas Confessor tuus, et Doctor egrégíus, quæsumus, precátor accédát. Per Dóminum nostrum, Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Tuére, Dómine, pópulum tuum et ab ómnibus peccátis cleménte emúnda: quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei dominétur iníquitas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

way.

Fill us, O Lord, with the spirit of Thy love, to unite in charity those whom Thou hast filled with one and the same heavenly Bread. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In order that Thy sacrifices may render salvation to us, we beseech Thee, O Lord, that blessed Thomas, Thy Confessor and illustrious Doctor, may act as intercessor. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads before God. Watch over Your people, O Lord, and mercifully cleanse them from all their sins; for no harm can come to them if no evil has power over them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.